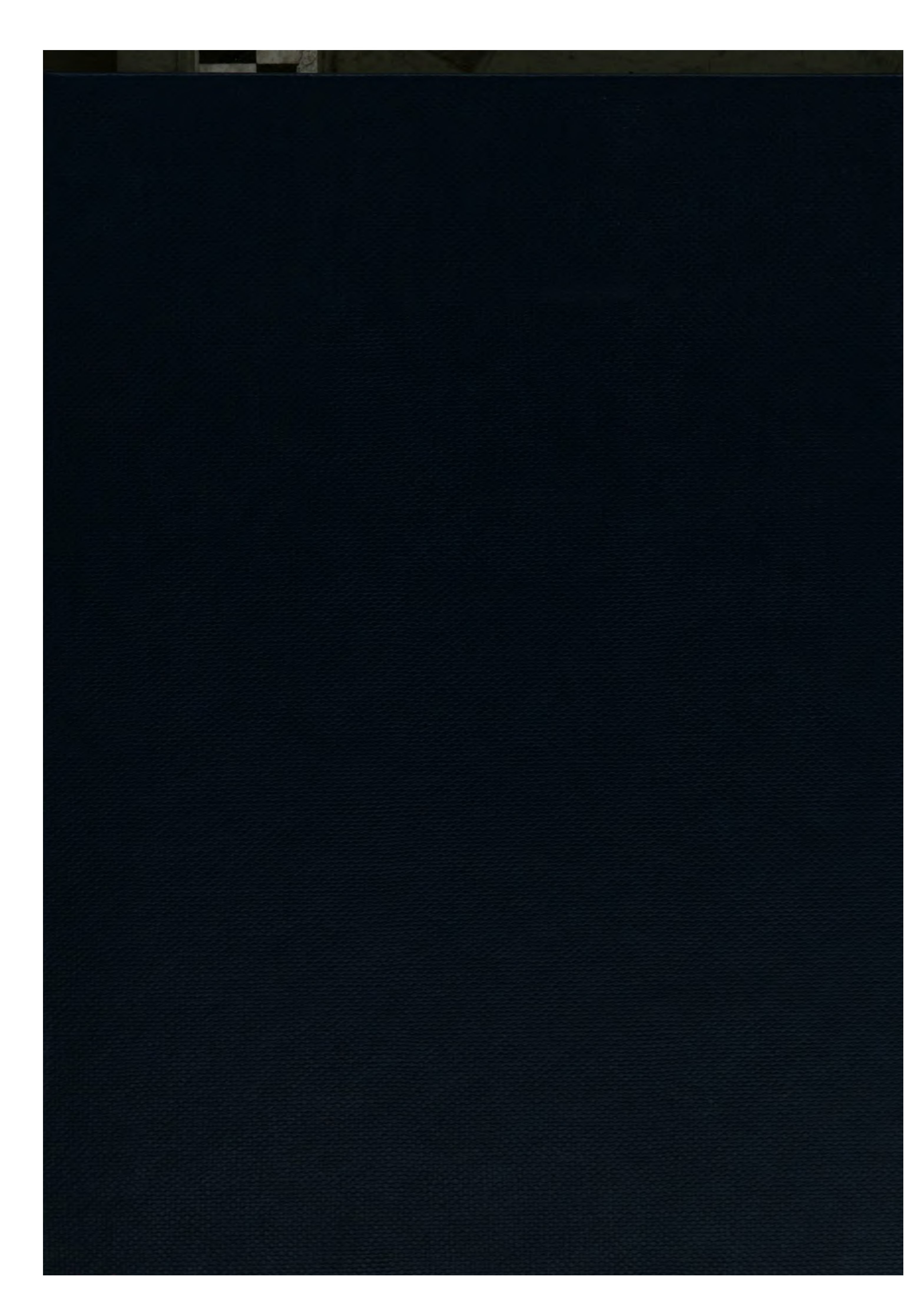
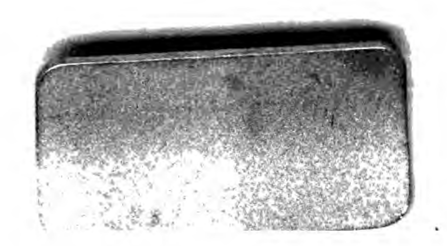





COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ANNAMITE

PAR M. P.-J.-B. TRƯƠNG VĨNH KÝ,

DIRECTEUR ET PROFESSEUR DU COLLÉGE DES INTERPRÈTES.



SAIGON.

IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

PARIS
CHALLAMEL AINÉ
Libraire-Éditeur des *Annales des Voyages*
27, RUE DE BELLECHASSE

COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ANNAMITE.

COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ANNAMITE

PAR M. P.-J.-B. TRƯƠNG VĨNH KÝ,

DIRECTEUR ET PROFESSEUR DU COLLÉGE DES INTERPRÈTES.



SAIGON.

IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

PARIS

CHALLAMEL AINÉ

Libraire-Éditeur des *Annales des Voyage*:

27, RUE DE BELLECHASSE


BODLEIAN
E
LIBRARY

NOTE DE L'AUTEUR.

En publiant ce cours pratique de langue annamite, nous avons pour but d'abréger le travail des Français qui désirent apprendre cette langue et de le simplifier, en leur donnant une méthode sûre et facile à suivre, grâce à laquelle ils pourront faire de rapides progrès. La condition essentielle de réussite est de ne passer à une leçon quelconque qu'après avoir bien appris les précédentes. L'emploi des mêmes mots utilisés pour plusieurs espèces de constructions de phrases permet d'apprendre sans fatigue et de retenir sans effort un très-grand nombre de mots dans le plus court espace de temps possible, de telle façon qu'on retiendra non-seulement le mot, mais encore l'accent tonique qui en est le complément. Ce dernier avantage de notre méthode est peut-être le plus important, si l'on veut tenir compte des difficultés qu'éprouvent la plupart des Européens pour se graver dans la mémoire les signes toniques dont sont affectés les mots. Les exercices gradués du cours suffisent d'ailleurs pour mettre celui qui en aura parcouru toute la série en état de construire les phrases suivant les règles établies par l'usage et en se conformant au génie de la langue. Enfin, ces huit leçons, basées sur quelques pages choisies des *Contes annamites,* contiennent un grand nombre d'expressions familières les plus usitées dans la conversation, et le genre d'exercice, qui consiste à répondre à des questions adressées sur chaque leçon, sera d'une grande utilité pour arriver à la connaissance de la langue parlée, qui se confond presque avec celle des idiotismes et des locutions familières, qui sont, en annamite, les éléments de la conversation.

LEÇONS ANNAMITES.

1re leçon.

TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 4.)

Có hai vợ chồng. Vợ thì ít-oi thiệt thà, chồng thì khùng
Avoir deux épouse mari. Épouse alors peu simple, mari alors timbré

khùng dại dại, khờ không đi, không biết chuyện gì hết.
timbré fou fou, étourdi (1) rien aller, ne pas savoir histoire quoi (2) tout.

Vợ nó có mang; tới ngày nằm bếp. Sẳn nó có nghe
Épouse à lui avoir porter (3); arriver jour coucher foyer. Prêt lui avoir entendu

người ta nói: hễ là chó [đẻ thì dữ lắm
les hommes dire: toutes les chiennes mettre bas alors méchantes très

thường thường hay cắn. Nó mới nghỉ nó dựt mình:
ordinairement avoir tendance mordre. Lui alors réfléchir lui tressaillir soi:

cha chả! vợ mình đẻ có khi nó dữ lắm; sức chó
épouse à soi enfanter avoir fois elle méchante très; force chienne

mà còn làm vậy, huống chi là người ta. Nên khi
mais encore faire ainsi, combien plus être homme. C'est pourquoi lorsque

nó đem cơm cho vợ, thì nó đứng xa xa, bộ tướng
lui porter riz (4) à épouse, alors lui se tenir loin loin, air (position)

dị kì, vợ nó thấy vậy tức cười, nó in trí đã sẳn,
extraordinaire, épouse lui voir ainsi excitée rire, lui imprimer esprit déjà prêt,

nó mới nói trong mình nó: ấy! họ nói thật: hễ đẻ thì
lui alors dire en soi lui: voilà! on dire vrai: tout enfanter alors

hung. Chưa gì, nó đà nhăn răng muốn làm dữ.
méchant. Pas encore quoi, elle déjà rider (5) dents vouloir faire méchant.

Ơ muốn làm dữ thì cho làm dữ nghé! Nó vác
Vouloir faire méchant alors donner faire méchant Lui porter sur l'épaule

cây lại nó đập vợ nó một cây. Con ấy non da yếu
bâton venir (à) lui taper épouse lui un bâton. Fille celle-là tendre peau faible

gối chạy không kịp, chết tươi tại giường cữ.
genou courir ne pas à temps, mourir frais à lit d'abstinence.

(1) Tout à fait. (2) Quoi que ce soit. (3) Être enceinte. (4) Le manger. (5) Parce qu'il est nécessaire de faire rider la figure avant de pouvoir montrer les dents.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Il y avait deux époux, la femme était d'une grande simplicité et le mari était quelque peu fou, très-bête et ne sachant quoi que ce soit. Sa femme était enceinte; le jour de l'accouchement arrivait. Il avait entendu dire que toutes les chiennes en mettant bas deviennent méchantes et mordent généralement. En réfléchissant à cela, il tressaillit : oh! diable! pensait-il, notre femme accouche, peut-être va-t-elle devenir très-méchante? Aussi lorsqu'il apportait le manger à sa femme, il se tenait un peu loin sans oser s'en approcher. Dans sa main il tenait un bâton avec un air (apparence, position) très-comique; sa femme voyant cela se mit à rire. Lui, qui avait déjà une impression préconçue, dit en lui-même : C'est bien cela ! on dit vrai ! l'enfantement rend toujours méchant. Ce n'est rien encore, elle montre déjà les dents, elle veut faire la méchante. Ah ! oui ! tu veux faire la méchante; je vais te laisser faire... va! il apporte le bâton et lui en donne un coup. Cette femme qui avait la peau tendre et les genoux faibles (étant tendre de peau et faible de genoux) n'a pas eu le temps de se sauver et elle est morte sur son lit d'abstinence.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Có giông gì ? Qu'est-ce qu'il y avait ?	**Có hai vợ chồng.** Il y avait deux époux.
Vợ thì làm sao ? Quelle est la qualité de la femme ?	**Vợ thì ít oi thiệt thà.** La femme était d'une grande simplicité.
Chồng thì làm sao ? Et quelle est celle du mari ?	**Chồng thì khùng khùng dại dại.** Le mari était un peu fou.
Nó biêt giông gì ? Que sait-il ?	**Nó không biêt chuyện gì hêt.** Il ne sait rien du tout.
Vì làm sao ? Pourquoi ?	**Vì nó khờ không đi.** Parce qu'il est très-bête.
Vợ nó làm sao ? Quel est l'état de l'épouse ?	**Vợ nó có mang.** Sa femme était enceinte.
Gần đẻ chưa ? Est-elle près d'accoucher ?	**Đà tới ngầy nằm bếp.** Le jour d'accouchement est déjà arrivé.
Sẳn giông gì ? Qu'est-ce qu'il est prêt à faire ?	**Sẳn nó có nghe người ta nói.** Il avait déjà entendu dire.
Giông gì dữ ? Qu'est-ce qui est méchant ?	**Chó đẻ thì dữ thường hay cắn.** Les chiennes en faisant des petits deviennent méchantes et mordent généralement.
Ai dựt mình ? Qui tressaillit ?	**Chồng nghỉ lại dựt mình.** Le mari tressaillit en réfléchissant à cela.
Chồng nói làm sao ? Que dit le mari ?	**Cha chà ! vợ mình đẻ có khi dữ lắm.** Oh diable ! notre femme accouche, peut-être va-t-elle devenir méchante.
Nó đem cơm cho ai ? Pour qui apporte-t-il le manger ?	**Nó đem cơm cho vợ nó.** Il apporte le manger à sa femme.
Nó đem tới đâu ? Jusqu'où l'apporte-t-il ?	**Nó đứng xa xa, không dám léo lại gần.** Il se tenait un peu loin sans oser s'en approcher.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Nó cầm giông gì? Que tient-il?	**Tay nó cầm một cái cây.** Il tient un bâton.
Vợ nó làm làm sao? Que fait son épouse?	**Vợ nó thấy vậy thì tức cười.** Sa femme voyant cela se mit à rire.
Nó nói trong mình làm sao? Que dit-il en lui-même?	**Ấy! họ nói thiệt, hễ đẻ thì hung.** On dit vrai! l'enfantement rend méchant.
Vì làm sao nó nói làm vậy? Pourquoi parle-t-il ainsi?	**Vì nó in trí đã sẵn.** Parce qu'il en avait déjà une impression.
Nó vác giông gì? Que porte-t-il?	**Nó vác cây lại.** Il apporte un bâton.
Vác cây lại làm chi? Pourquoi faire l'apporte-t-il?	**Nó đập vợ nó một cây.** Il en donne un coup à sa femme.
Có hề gì không? Est-ce de conséquence?	**Chết tươi tại giường cữ.** Elle est morte roide sur son lit d'abstinence.
Làm sao không chạy đi? Pourquoi ne se sauve-t-elle pas?	**Vì con ấy non da yêu gối chạy không kịp.** Parce qu'elle a la peau tendre et les genoux faibles.

PHRASÉOLOGIE.

Ces époux sont d'une rare simplicité.	Hai vợ chồng nầy ít oi thiệt thà lắm.
Cet individu est complétement étourdi et ne sait quoi que ce soit.	Thằng nầy khờ không đi, không biết chuyện gì hết.
Votre épouse est enceinte, n'est-ce-pas?	Vợ anh có mang phải không?
Va-t-elle accoucher bientôt?	Gần ngày nằm bếp chưa?
On dit qu'il est un peu fou.	Người ta nói nó là khùng khùng dại dại.
Il entend dire que les chiennes en mettant bas ne peuvent être que méchantes, c'est pour cela qu'il tressaillit.	Nó nghe nói hễ chó đẻ thì dữ nên nó dựt mình.
Les chiennes mettant bas mordent généralement.	Chó đẻ thường hay cắn.
Les chiennes mettant bas mordent, à plus forte raison les femmes en accouchant.	Sức chó đẻ mà còn hay cắn huống chi là đờn bà đẻ?
Ce chien doit être très-méchant.	Con chó nầy có khi dữ lắm.
Une femme, en apportant le manger à son mari, en prison, se tient un peu éloignée et n'ose pas s'en approcher parce qu'elle a peur que les factionnaires apportent des bâtons pour la frapper.	Vợ đẹm cơm cho chồng ở tù thì đứng xa xa không dám léo lại gần, vì sợ quân nhựt nó vác cây lại nó đập.
Les factionnaires tiennent dans leurs mains un bâton dans une position extraordinaire.	Quân canh tay thì cầm một cái cây, bộ tướng dị kì.
Ce chien montre les dents, il veut faire le méchant, lancez-lui un coup de bâton.	Con chó nầy nhăn răng muốn làm dữ, đập nó một cây.

LEXICOLOGIE.

1° MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

Hai ba, (deux trois) quelques.

Vợ chồng, (épouse, époux) les époux.

Ít oi, (peu).

Thiệt thà, simple.

Khùng khịu, étourdi.

Đại dột, fou, bête.

Khờ khạo, peu intelligent.

Chuyện vãn, conversation.

Có mang có mển, être enceinte.

Tới lui, (venir, reculer) fréquenter.

Ngày giờ, ngày tháng; (jour, heure) (jour, mois) jour.

Bếp núc, (foyer, trépied), cuisine.

Sẳn sàng, prêt.

Nói năng, parler.

Chó mèo, (chien, chat) chiens.

Dữ tợn, dữ dằn, cruel, méchant.

Hay ho, bien, habituel

Cắn mổ, (mordre, piquer) mordre.

Nghỉ lại, réfléchir.

Nghỉ đi nghỉ lại, réfléchir.
(Voir *Grammaire,* des particules.)

Mình mẩy, corps.

Vợ con, (épouse, enfants) famille.

Làm lụng, faire.

Huống chi, combien plus.
(Voir *Grammaire,* particules.)

Cơm nước, (riz, eau) riz.

Đứng ngồi, (debout, assis) se tenir debout.

Xa xuôi, loin.

Gần gủi, près.

Tay chơn, (main, pied) bras.

Hung dữ, méchant.

Răng cỏ, dent.

Nhăn nhiú ou *nhó,* rugueux.

Cho chác, donner.

Vác lại, apporter.

Non nớt, tendre.

Da thịt, (peau, chair) peau.

Yếú đuối, faible.

Chạy đi, (courir, aller) s'en aller, se sauver.

Chết chóc, mourir.

Giường chiếú, (lit, natte) lit.

(Voir la *Grammaire,* des mots composés, pages 17 et 18; des particules, pages 49 à 129.)

2° SYNTHÈSE.

Có mang, avoir porter, c'est-à-dire avoir à porter, être enceinte. Mang désigne l'action de porter quelque chose au moyen d'un suspensoir.

Nằm bếp, coucher sur le foyer, c'est-à-dire accoucher. Dans ce pays il est d'habitude qu'aussitôt que les femmes ont accouché, on fait du feu dans un ou plusieurs réchauds remplis de charbon au-dessous du lit, et la chambre est bien fermée de tout côté. Elles sont obligées d'y rester pendant quarante jours, sans sortir au dehors ni rester longtemps à l'air. C'est pour cela qu'on désigne avec raison l'accouchement, sous le nom de coucher sur le foyer.

Sức, force. Cette bizarrerie de construction effraie les étudiants, mais il est à remarquer que, dans ce cas, le mot *sức* donne bien l'énergie qui convient à la phrase. On peut traduire ainsi : *Voici la force, une chienne* (animal bien faible sous le rapport de l'intelligence relativement à l'homme) *en mettant bas devient méchante, combien doit-on supposer qu'une femme le sera davantage en accouchant.*

Xa xa, loin loin, assez loin. Lorsqu'on répète deux fois un substantif, on le met au pluriel en lui attachant une idée générale. Mais lorsqu'on répète deux fois un mot qualificatif, on le rend diminutif.

Dị kì, (lạ lùng). Mots en caractères qui veulent dire *nouveau, étonnant,* extraordinaire. C'est un mot composé comme celui *lạ lùng,* en annamite vulgaire.

Họ, assemblée, réunion, congrégation, société, mot collectif; se rend dans le langage familier comme équivalant au mot français *on.*

Ở pour *Ừ,* oui. Ah! oui!

Nghé, particule finale servant à rappeler ou exciter l'attention de celui à qui on parle.

Vác, porter sur l'épaule.

Giường cữ, lit d'abstinence; on l'appelle ainsi parce qu'en effet lorsque la femme y est couchée, elle est obligée de faire abstinence de beaucoup de choses, pour la nourriture comme pour le genre de vie habituelle.

EXERCICE.

Un mari très-étourdi, dont la femme était accouchée, donna à son épouse un coup de bâton à la suite duquel elle mourut sur le coup dans son lit d'abstinence.

Sa femme voyant sa position comique (extraordinaire) lorsqu'il lui apportait à manger, n'osant pas s'approcher d'elle et se tenant à une distance assez éloignée, se mit à rire. Le mari, qui était quelque peu fou, croyait que sa femme en montrant les dents voulait faire la méchante. Croyant déjà dans l'idée que l'enfantement rendait méchant, il tressaillit et dit en lui même : Ah! ma femme accouche, peut-être est-elle méchante? Il avait entendu dire que les chiennes en mettant bas mordent généralement; alors il réfléchit et dit : « Puisqu'une chienne en mettant bas devient si méchante, combien une femme en accouchant doit l'être davantage.» C'est pouquoi il tenait dans sa main un bâton. C'est ainsi que le proverbe dit vrai! Être simple, c'est être père d'un fou.

Có một người chồng, vợ nó nằm bếp, đánh vợ một cây chết tươi tại giường cử.

Vợ nó thấy bộ tướng dị kì, khi nó đem cơm, không dám léo lại gần, đứng xa xa, thì tức cười, Chồng thì khùng khùng dại dại tưởng vợ mình nhăn răng muôn làm dữ. Nó in trí đã sẵn: hễ đẻ thì hung, nó dựt mình, nó mới nói trong mình nó: vợ mình đẻ có khi dữ lắm. Sẵn nó có nghe người ta nói: hễ là chó đẻ thì thường thường hay cắn, thì nó nghỉ nó nói: Sức chó đẻ mà còn dữ làm vậy huống chi là người ta đẻ, Nên tay nó cầm một cái cây. Ấy! họ nói thật : thật thà là cha dại.

2e leçon.

TRADUCTION LITTÉRALE.

Có một lão nghèo không biết lo phương nào
Avoir un vieux (individu) pauvre ne pas savoir songer moyen quel
mà làm cho ra tiền mà ăn qua tháng ngày với
pour faire pour sortir argent pour manger passer mois jour (temps) avec
người ta. Than thở nói to nói nhỏ với vợ, vợ nó mới
des gens. Gémir respirer dire grand dire petit avec épouse, épouse lui alors
nói: Cực thì thôi có một mình anh dở làm vậy.
dit: Misère alors assez avoir un soi (seul) vous (frère) incapable faire ainsi.
Người ta sao lanh lợi khéo lo khéo liệu. Chồng mới
Les hommes (on) comment fin adroit soins adroit conseil. (1) Mari alors
nói: tao mạnh giỏi làm giống gì cũng được hết; ngặt có một
dit: moi fort dispos faire quoi aussi pouvoir tout; misère avoir une
đều không ai chỉ vẻ cho mà mần, thì vợ
chose. Ne pas qui (personne) montrer peindre à pour faire, alors épouse
nó nói: thôi, để tôi biểu cho mà mần; đi mua
(à) lui dit: assez, laisser moi donner avis à pour faire; aller acheter
ít cái lờ mà đi đặt cá mà ăn. Thằng chồng
peu (quelques) nasses pour aller placer poisson pour manger. Individu mari
khờ nó hỏi: biết ở đâu có cá mà hòng đặt? Có
étourdi lui demander: savoir où avoir poisson pour que je place? Avoir
khó gì đều ấy, coi chỗ nào nhiều cứt cò, đem
difficile quoi chose celle-là, regarder endroit quel beaucoup merde cigogne, porter
tới đó mà đặt thì trúng. Ừ, vậy tao làm được; sáng ngày
à là pour placer alors atteindre. Oui, ainsi moi faire pouvoir; luire jour
ra lăn căn xách tiền đi mua đó mua lờ,
sortir. (2) Se presser porter à la main argent aller acheter nasse acheter filet,
vác rựa đi coi chỗ, thấy trên cây bần kia
porter sur l'épaule couteau aller regarder endroit, voir sur arbre (3) certain
trắng những cứt cò, mầng về vác lờ đem tới leo
blanc rien que merde cigogne, réjouir retourner porter nasse apporter monter
lên đặt trên ngọn cây.
en grimpant placer sur cime arbre.

(1) Lo liệu. (2) Particule accompagnant le verbe *sáng*. (3) Espèce de palétuvier.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Il y avait un individu qui ne savait quoi faire pour gagner de l'argent afin de passer son temps comme tout le monde, ce qui le faisait soupirer. Un jour, son épouse lui dit : Sommes-nous malheureux ! Vous êtes le seul qui soyez entièrement incapable. Vous voyez bien que les autres hommes sont prudents et industrieux, ils font tous des affaires. Alors son mari lui répondit : Je suis fort et dispos et par conséquent propre à tout faire, seulement personne ne me montre. Eh bien, reprit son épouse, laissez-moi faire, je vais vous enseigner quelque chose. Allez-vous-en acheter quelques nasses et vous irez les placer, vous verrez que nous aurons du poisson à manger. L'étourdi de mari reprit : Mais, savez-vous où il y a du poisson, afin que j'aille y placer mes nasses? Eh! lui dit son épouse, voilà une chose bien difficile, ma parole d'honneur ! Cherchez un endroit où il y ait le plus d'excrément d'aigrettes, cet endroit sera le meilleur, vous verrez que vous en attraperez une grande quantité. Oui, répondit-il, si ce n'est que cela, je puis le faire ! En effet, le lendemain, au point du jour, le voilà parti avec de l'argent pour acheter les nasses en question. Il se munit ensuite d'une serpe pour aller explorer l'endroit convenable. En cherchant, il aperçoit un palétuvier entièrement couvert de cette sorte d'excrément, alors il se réjouit fort, va chercher les nasses et grimpe les placer sur le sommet de cet arbre.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Có giống gì? Qu'est-ce qu'il y a?	**Có một lảo kia.** Il y a un individu.
Nghèo hay giàu? Est-il pauvre ou riche?	**Nghèo.** Pauvre.
Không biết giống gì? Que ne sait-il pas?	**Không biết lo phương nào.** Il ne sait quel moyen employer.
Mà làm gì? Pourquoi faire?	**Mà làm cho ra tiền mà ăn.** Pour gagner de l'argent pour vivre.
Ăn làm gì? A quoi bon manger?	**Mà qua tháng ngày với người ta.** Afin de passer son temps comme les autres.
Thì nó làm sao? Alors que fait-il?	**Nó than thở nói to nói nhỏ...** Il gémit, soupire et dit souvent...
Với ai? A qui se plaint-il?	**Với vợ nó.** A sa femme.
Vợ nó nói làm sao? Que dit sa femme?	**Cực thì thôi! có một mình anh dở làm vậy! người ta sao lanh lợi khéo lo khéo liệu.** Quelle misère! il n'y a que vous seul qui soyez si incapable! pourquoi les autres sont-ils sages et industrieux.
Thì chồng nó nói gì? Que répondit alors le mari?	**Tao mạnh giỏi làm giống gì cũng được hết.** Je suis robuste, je puis tout faire.
Ngặt giống gì? Qu'y a-t-il de malheureux?	**Ngặt có một đều không ai chỉ vẽ cho mà mần.** Malheureusement personne ne me montre à travailler.
Thì vợ nói làm sao? Alors comment parla la femme?	**Thôi để tôi biểu cho mà mần.** C'est bien, laissez-moi vous montrer à travailler.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Đi mua giống gì? Aller acheter quoi?	Đi mua ít cái lờ. Aller acheter quelques nasses.
Mà làm gì? Pourquoi faire?	Mà đi đặt cá mà ăn. Pour prendre du poisson.
Thằng chồng khờ nói làm sao? Comment parla le mari étourdi?	Biết ở đâu có cá mà hòng đặt? Comment peut-on savoir où il y a du poisson pour y aller placer les nasses?

PHRASÉOLOGIE.

Les pauvres se plaignent de ce qu'ils n'ont pas de moyens pour gagner leur vie.	Kẻ nghèo than thở không biết lo phương nào mà làm ăn.
Les hommes roués savent bien se procurer de l'argent pour vivre.	Kẻ lanh lợi biết làm cho ra tiền mà ăn.
Les hommes habiles à se tirer d'affaires ont de quoi passer leur existence.	Kẻ khéo lo khéo liệu có mà ăn qua tháng ngày với người ta.
Pourquoi les autres savent-ils ainsi se procurer le moyen de gagner leur vie, tandis que nous seuls restons dans une telle incurie?	Sao người ta biết lo phương làm ăn có một mình mình dở làm vậy?
Les époux ont l'habitude de s'entretenir en tête-à-tête.	Vợ chồng hay nói to nói nhỏ vời nhau.
Quelle triste chose! je suis robuste et capable, mais avec cela je suis pauvre!	Cực thì thôi! tao mạnh giỏi mà nghèo.
Si quelqu'un peut me montrer un travail quelconque, je suis capable de l'exécuter en toute occasion.	Có ai chỉ vẻ cho mà mần, thì tôi làm giống gì cũng được hết.
Il est très-capable, seulement il n'a personne qui lui montre à travailler.	Nó giỏi, ngặt có một đều không ai biểu cho mà mần.
Laissez-moi vous montrer.	Để tôi biểu cho.
Allez acheter du poisson pour manger.	Đi mua cá mà ăn.
Faites fabriquer quelques nasses pour prendre du poisson.	Mần ít cái lờ mà đặt cá.
L'épouse demande au mari étourdi: Où peut-on trouver des nasses à acheter?	Vợ hỏi thằng chồng khờ: biết ở đâu có đó có lờ mà đi mua.
Le mari dit: Est-ce là une chose difficile? (C'est très-facile.)	Chồng nói: có khó gì đều ấy.

Il n'y a rien à acheter.	Có ở đâu mà hòng mua?
Achetez des nasses pour pêcher du poisson, et vous êtes sûr d'en prendre.	Mua lờ đặt cá thì trúng.
Il en est content et s'empresse de prendre de l'argent pour aller acheter des nasses.	Nó mầng, lăn căn xách tiền đi mua lờ.
Voyant des cigognes sur la cime d'un palétuvier, il y monte.	Nó thầy cò trên ngọn cây bần kia thì nó leo lên.
Il prend un couteau, s'en va voir l'endroit et aperçoit un palétuvier rempli de cigognes.	Nó vác rựa đi coi chổ, nó thầy cây bần kia trắng những cò.
Retourne chez lui prendre des nasses pour les placer.	Về vác lờ đem tới đặt.
L'excrément de cigogne est blanc.	Cứt cò trắng.

LEXICOLOGIE.

1° MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

Nghèo cực ou *nghèo nàn*, pauvre, malheureux.

Lo lắng ou *lo liệu*, s'inquiéter.

Phương thế, moyen, manière.

Tiền bạc, monnaie, argent.

Ăn uống, manger, boire.

Than thở ou *than van*, gémir, soupirer, gémir, crier.

To nhỏ ou *nhỏ to*, grand, petit.

Một mình, un corps, seul.

Anh em, frère aîné et frère cadet.

Dở dang, incapable.

Lanh lợi, habile à s'en tirer.

Khéo léo, adroit.

Mạnh mé, fort.

Giỏi giắn, capable.

Chỉ vẻ, montrer, peindre.

Chỉ trỏ, indiquer des doigts.

Mần mụng, faire, travailler.

Đó lờ, nasse, filet.

Mua chác, acheter.

Cá mắm, poisson frais, poisson salé.

Khó khăn, pauvre.

Chỗ nơi, endroit, lieu.

Nhiều nhói, beaucoup.

Cứt đái, merde, urine.

Đem tới, apporter, porter à.

Lăn căn, s'empresser.

Mầng rở, se réjouir.

Leo lên, monter sur.

Cây cối, arbre.

Những, signe du pluriel ; précédé d'un adjectif, veut dire rien que, ne que.

2° SYNTHÈSE.

Laó, vieux, vieillard, appellatif de mépris des personnes qu'on respecte peu ; on peut lui trouver l'équivalent en français, *le vieux.*

Phương, contrée (direction), s'emploie dans le sens de moyen ; en effet, les moyens tendent à un but, pour arriver à ce but, il faut une direction à suivre.

Làm cho ra, faire pour sortir, produire, créer, faire exister.

Than thở, gémir, respirer. Lorsqu'on gémit on soupire souvent, c'est pour cela que ce mot entraîne en composition le mot *thở.*

Cực thì thôi, cette expression sous-entend après *cực* les mots *thế ấy,* et après *thì thôi,* les mots *nói không được,* comme si l'on disait : si le malheur est de ce degré, alors c'est bien, on ne peut plus s'exprimer !

Làm vậy, faire ainsi, ainsi, mais ici veut dire *si* comparatif. Lorsque le mot *làm vậy* ou *dường* ou *thế ấy* se rapporte à un mot qualificatif, on le traduirait très-bien en français par *si.*

Chỉ vẻ, montrer, peindre, montrer. En effet, lorsqu'on montre à faire quelque chose, non-seulement on le fait avec des gestes, mais encore l'on gesticule comme si l'on donnait un plan à calquer.

Biểu, donner avis, faire faire. Lorsqu'on enseigne, qu'on donne conseil, on fait faire, on donne avis, etc.

Ít, peu, sous-entendu *một, một ít,* quelques.

Đặt cá, placer poisson, c'est-à-dire placer des filets ou nasses pour prendre du poisson.

Có khó gì đều ấy, est-ce que cette chose est difficile? c'est facile. On emploie souvent en annamite l'interrogation pour rendre une phrase affirmative.

Lăn căn, se presser (en faisant de brusques mouvements du corps).

Những, ne.... que.

EXERCICE.

Un individu pauvre, mais très-étourdi, prend une serpe et s'en va chercher un bon endroit pour y placer ses nasses et prendre du poisson. Voyant que la cime d'un palétuvier était remplie d'excréments d'aigrettes, il s'en réjouit beaucoup, il retourna chez lui pour chercher les nasses et monta sur l'arbre pour les y placer. Il croyait bien réussir, parce qu'il avait entendu sa femme dire que les poissons recherchent de préférence les endroits où il y a beaucoup d'excréments d'aigrettes.

Có một laò kia nghèo mà khờ không đi vác rựa đi coi chỗ mà đem lờ đặt cá mà ăn, nó thấy trên ngọn cây bần kia trắng những cứt cò, thì mầng về vác lờ đem tới, leo lên đặt. Tưởng thì trúng, vì nó có nghe vợ nó biểu coi hễ chỗ nào nhiều cứt cò thì có cá.

Il y a des imbéciles qui ne savent pas comment faire pour gagner leur vie.

Có người dại không biết làm cho ra tiền mà ăn.

Il y a des hommes actifs qui connaissent bien le moyen de gagner leur vie, seulement ils n'ont pas d'argent pour faire de l'argent.

Có người lanh lợi khéo lo khéo liệu biết lo phương làm ăn mà ngặt không có tiền mà làm cho ra tiền.

3ᵉ leçon.

TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 10.)

Ông Trương-thủ-chỉ đi câu dọc gành, thấy một
Monsieur aller pêcher à la ligne long la côte, voir une
cặp cua đi ăn với nhau, rủi sao con cua cái đến
paire crabe aller manger ensemble, malheur comment le crabe femelle venir
kì lột, non da non thịt,
époque (temps) se dépouiller (changer de peau), tendre peau tendre chair,
yếu đuôi đi không đặng, con cua đực đi tha
faible marcher ne pas pouvoir, le crabe mâle aller prendre par la bouche
mồi về cho ăn; nằm ngoài cửa giữ kẻo cua
nourriture (1) donner manger; coucher dehors porte garder de peur que crabe
khác tới ăn 'dành đi đến khi cua cái cứng gối, thì
autre arriver manger disputer (2) venir lorsque crabe femelle dure genou, alors
cua đực mầng vợ mình đã mạnh, mà kế lấy mình
crabe mâle content épouse à soi déjà forte, mais succéder (3) lui-même,
lại lột rát rao đau đớn qúa nằm một chỗ,
à son tour se dépouiller douleur brûlante souffrir trop coucher un endroit,
cua cái vô tình, không nghỉ tình củ ngải xưa,
crabe femelle sans affection, ne pas penser l'affection vieille amitié d'autrefois,
bèn bỏ không màng đến chẳng thèm tới
aussitôt abandonner ne pas faire cas (de) (4) ne pas vouloir arriver (fréquenter)
lui thăm viếng cứ đi chơi bời ngồi lê đôi mách,
reculer visiter continuer aller jouer s'asseoir se traîner faire parler,
dạo xóm cả ngày, chẳng những làm vậy mà lại rủ
promener hameau toute journée, non seulement ainsi mais encore inviter
chúng bạn tới ăn thịt cua đực non da yếu gối.
les amis venir manger viande crabe mâle tendre peau faible genou.
Ông Trương-thủ-chỉ thấy vậy, thì gẫm việc đời mới than
Monsieur voir ainsi, alors méditer affaire vie alors gémir
rằng: Nhơn vật đạo đồng.
en disant : Homme animal chemin commun.

(1) *Re,* particule incorporée au verbe *tha.* (2) Particule. (3) Particule. Voir *Grammaire.* (4) Particule.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Monsieur Truong-thu-chi était parti pêcher le long de la côte, lorsqu'il rencontra, chemin faisant, une paire de crabes qui mangeaient ensemble. Par malheur, le moment était arrivé pour la femelle de changer de peau, alors sa peau et sa viande étaient tendres ainsi que ses genoux faibles, et par conséquent elle ne pouvait marcher. Son mâle, rempli de soins pour elle, allait lui chercher lui-même sa nourriture et la lui rapportait, il couchait même dehors, afin que les autres ne viennent pour disputer la nourriture à son épouse.

Lorsqu'arriva le moment où elle devint forte, il se réjouit beaucoup, mais c'est alors qu'arriva pour le mâle son tour de changer de peau, il ressentait des douleurs aiguës, souffrait beaucoup et ne pouvait faire autrement que de coucher au même endroit. La femelle, qui était une petite sans cœur, ne réfléchit pas un instant à la vieille affection conjugale, elle l'abandonna complétement et dédaigna de venir lui rendre visite. Elle continuait au contraire à aller se promener et s'amuser tous les jours, s'asseyant partout et ne finissant pas de blaguer, non-seulement elle agit ainsi, mais encore elle convoqua ses camarades pour venir faire un repas de son époux, qui avait la peau et la viande tendres. Monsieur Truong-thu-chi, en voyant cette action, se mit à méditer et à gémir sur les vicissitudes de la vie humaine, en disant : les hommes ne valent pas mieux que les animaux.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Ai đi câu dọc gành? Qu'est-ce qui va pêcher le long de la côte?	**Ông Trương-thủ-chỉ.** M. Truong-thu-chi.
Ông đi đâu? Où va-t-il?	**Đi câu.** Il va pêcher.
Đi câu ở đâu? Où va-t-il pêcher?	**Câu dọc gành.** Le long de la côte.
Khi câu thấy giống gì? Qu'a-t-il vu en pêchant?	**Thấy một cặp cua.** Il a vu une paire de crabes.
Cặp cua làm gì? Que font ces deux crabes?	**Đi ăn với nhau.** Aller manger ensemble.
Rủi giống gì? Qu'advient-il?	**Rủi sao đến kì con cua cái lột.** Par malheur, le moment est arrivé pour la femelle de changer de peau.
Lột thì làm sao? Qu'est-ce qui suit le changement de peau?	**Thì yêu đuối, non da, non thịt đi không đặng.** La faiblesse, ce qui était la cause qu'elle ne pouvait pas marcher.
Cua đực làm làm sao? Comment fait alors le crabe mâle?	**Con cua đực đi tha mồi về cho ăn.** Le mâle va chercher la nourriture et la lui rapporte.
Đem mồi về rồi cua đực làm gì? Que fait le crabe mâle lorsqu'il a rapporté les vivres?	**Nằm ngòai giữ kẻo cua khác tới ăn dành đi.** Il couche devant la porte de crainte que les autres ne viennent pour lui disputer la nourriture.
Cua đực mầng giống gì? Pourquoi le crabe mâle se réjouit-il?	**Cua đực mầng vì vợ đã mạnh.** Le crabe mâle se réjouit en voyant son épouse rétablie.
Rồi thì làm sao? Qu'arrive-t-il après cela?	**Kế lấy mình lại lột.** Son tour de changer de peau arrive.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Thì làm làm sao? Que fait-il alors?	**Nằm một chỗ.** Il couche au même endroit. (Il reste au lit.)
Vì làm sao? Pourquoi?	**Vì rát rao đau đớn quá.** A cause des douleurs aiguës qui le faisaient souffrir.
Cua cái có lo cho không? Est-ce que le crabe femelle prend soin de lui?	**Không, cua cái vô tình, không nghì tình cù ngãi xưa bỏ không màng đên, chẳng thèm tới lui thăm viếng.** Non, la femelle est une petite sans cœur, elle ne pense pas à la vielle affection conjugale, elle l'abandonne complétement et dédaigne de venir lui faire visite.
Cua cái làm gì? Que fait-elle?	**Cứ đi chơi bời, ngôi lê đôi mách, dạo xóm cả ngày.** Elle ne fait qu'aller s'amuser, se promener, en blaguant toute la journée.
Nó còn làm gì nữa? Que fait-elle encore?	**Chẳng những làm vậy mà lại rủ chúng bạn tới.** Non-seulement elle fait cela, mais encore elle invite ses camarades à venir.
Tới làm chi? Pour faire quoi?	**Tới ăn thịt cua đực** Pour manger le crabe mâle.
Cua đực khi ấy thể nào? Dans quel piteux état était le crabe mâle?	**Non da yêu gối.** Il avait la peau tendre et les genoux faibles.
Ông ấy thấy vậy thì nói làm sao? Qu'a dit ce monsieur en voyant cela?	**Ông Trương-thủ-chỉ thấy vậy gẫm việc đời mới than rằng : nhơn vật đạo đồng.** M. Truong-thu-chi voyant cela, se mit à méditer sur les choses humaines et dit : les hommes ne valent pas mieux que les animaux.

PHRASÉOLOGIE.

Où allez-vous pêcher?	Anh đi câu ở đâu?
Je vais pêcher le long de la côte.	Đi câu dọc gành.
Je vois une paire de poissons.	Tôi thấy một cặp cá lớn.
Deux cigognes vont paître ensemble.	Hai con cò đi ăn với nhau.
Les crabes qui changent de peau sont bons à manger.	Cua lột ăn thịt ngon lắm.
Les crabes mâles et femelles ont aussi leur époque pour changer de peau.	Cua đực cua cái cũng có kì lột.
Je suis enchanté de vous voir rétabli.	Tôi mầng anh đã mạnh.
Cet enfant (dur de genoux) aux jarrets robustes commence déjà à marcher.	Thằng nhỏ nầy cứng gối đi đã đặng.
Couchez dehors pour veiller aux chiennes, de peur qu'elles ne viennent disputer les vivres.	Nằm ngoài mà giữ chó kẻo nó ăn dành đồ ăn đi.
Un chien porte à la bouche un crabe mâle et un crabe femelle.	Con chó tha một con cua đực với một con cua cái.
Les malades couchent dans un endroit et ne peuvent marcher.	Kẻ đau nằm một chỗ đi không đặng
Ces époux se conduisent mal et ne pensent plus aux liens de leur ancienne amitié.	Hai vợ chồng nầy ở vô tình không nghì tình cũ ngãi xưa.
Une femme ne fait aucune attention à son mari, c'est une femme sans affection (mauvaise).	Vợ không màng đến chồng là vô tình.
Cet homme est bien ingrat, il ne vient pas me voir.	Người nầy vô tình không tới lui thăm viếng tôi.
Il ne fait qu'aller se promener toute la journée.	Nó cứ đi chơi bời cả ngày.
Il a l'habitude d'aller se promener et se traîner par-ci par-là, en blaguant.	Nó hay đi dạo xóm, ngồi lê đôi mách.

LEXICOLOGIE.

1° MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

Rủi ro, par malheur.

Gành bãi, côte, rivage.

Cua còng, crabe.

Non nớt, tendre.

Da thịt, peau, chair.

Thịt da, chair, peau.

Yếu đuối, faible.

Nằm ngồi, coucher, asseoir.

Giữ gìn, garder.

Tới lui, venir, reculer.

Dành dập, disputer (quelque chose).

Cứng các, dur.

Mầng rở, content, se réjouir.

Mạnh mẻ, fort, robuste.

Rát rao, douleur cuisante.

Đau đớn, mal, avoir mal, souffrir.

Tình ý, affection, volonté.

Tình nghiã, affection, amitié.

Thèm lạc, avoir envie.

Thăm viếng, visiter.

Chơi bời, jouer, s'amuser.

Rủ ren, inviter, engager.

Chúng bạn, camarades.

Việc vàn, travail, affaire.

Đến.
Bèn.
Lấy.
Đi.
Kéo.
Về.
} Voir *Grammaire,* particules.

2° SYNTHÈSE.

Rủi sao, malheur comment. Comme si l'on disait : le malheur vient on ne sait comment. En effet, on n'est généralement pas prévenu d'un accident qui arrive, et on ne sait même pas d'où ou comment il se produit.

Cứng gối, dur genou. Cette expression répond à l'expression française *jarrets fermes,* car généralement, lorsqu'on est faible, les jambes vous font défaut, et, au moment où la santé revient, les jarrets (et les genoux) s'affermissent.

Vô tình, sans affection, se dit d'un homme sans cœur, ingrat et désagréable à tout le monde.

Thèm, envie, appétit, désirer, avoir envie de quelque chose (désir des femmes enceintes, des malades, etc.). Se prend souvent en mauvaise part pour formuler un refus, et généralement c'est une expression de dédain (avec négation).

Tới lui, venir reculer, fréquenter, hanter (mot composé).

Ngồi lê đôi mách, (s'asseoir, se traîner, paire, parler). Cette expression peint la mauvaise habitude de ces flâneurs qui ne se plaisent qu'à faire des cancans dans un village, de cette façon, ils s'asseient dans un endroit, se traînent dans un autre, pour propager leurs contes et leurs histoires. On dit *đôi mách* (paire, à deux, parler), parce qu'on ne peut converser seul.

Chúng bạn, les camarades.

Nhơn vật đạo đồng, mots caractères (homme, animal, chemin commun), c'est une construction chinoise : pour l'homme et pour la bête, le chemin est commun.

EXERCICE.

En réfléchissant aux choses de ce monde, on voit qu'il y a beaucoup de gens sans cœur, qui oublient les vieux liens d'amitié et qui dédaignent de fréquenter ou de visiter les amis qui souffrent, couchés au même endroit, étendus sans pouvoir marcher.

Gẳm việc đời có nhiều người vô tình không nghỉ tình củ ngãi xưa, bỏ chẳng thèm tới lui thăm viếng chúng bạn, đau đớn nằm một chổ yếu đuối đi không đặng.

Les femmes en couche sont comme les crabes qui changent de peau, ont la peau tendre et les genoux faibles. Elles s'abstiennent de manger de la viande de crabe, de chien, et ne mangent que du riz et du poisson.

Đờn bà nằm bếp như cua lột non da non thịt yếu gối. Cữ không dám ăn thịt cua thịt chó, ăn những cơm với cá mà thôi.

La morsure des chiens fait beaucoup souffrir.

Chó cắn thì rát rao đau đớn quá.

Lorsque les crabes femelles changent de peau, elles se couchent dans un même endroit, les mâles vont chercher la nourriture et la leur apportent. Lorsque les femmes en couche sont sur leur lit d'abstinence, ce sont les maris qui leur apportent à manger. Lorsque les femmes deviennent fortes, les maris se réjouissent de les voir rétablies et invitent les amis à venir dîner.

Cua cái lột nằm một chổ, thì cua đực đi tha mồi về cho ăn. Đờn bà đẻ nằm giường cữ thì chồng đem cơm cho vợ ăn, đến khi mạnh giỏi cứng gối thì mầng vợ đá mạnh, rủ chúng bạn tới ăn mầng.

En allant pêcher des crabes et du poisson le long de la côte, il vit une chienne mettre bas et qui vint à lui toute furieuse, il n'a pas eu le temps de courir, la chienne l'a mordu et il en souffre énormément.

Nó đi câu cua câu cá dọc gành, rủi sao thấy con chó đẻ kia, nó lại nó làm dữ, chạy không kịp, nó cắn đau đớn rát rao quá.

4e leçon.

TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 33.)

Bà mẹ nấu chè ăn trưa chơi. Mà đợi lâu

Madame mère cuire riz sucré (1) manger midi s'amuser. Mais attendre longtemps

lắm thèm quá mới lén mới lấy một chén bưng

très avoir envie trop alors en cachette alors prendre une écuelle porter sur la main

lên trên bồ lúa ngồi ăn, kẻo dâu con ngó thấy.

monter sur grenier paddy assis manger, de peur que bru enfants apercevoir.

Con dâu đói bụng thét ngó quanh ngó quất không có

La bru avoir faim ventre (2) regarder autour regarder autour ne pas avoir

ai mới lén bưng một chén đem đi giấu mà

qui alors en cachette porter sur la main une écuelle porter aller cacher pour

ăn trong nhà có một chỗ vựa lúa là kín mà thôi.

manger dans maison avoir un endroit grenier paddy être secret seulement.

Nên nó lên đó mà ăn kẻo mẹ chồng ngó thấy

C'est pourquoi elle monter là pour manger de peur que mère mari apercevoir

ai ngờ đi trờm tới đụng lấy bà mẹ đang ngồi

qui penser aller avance arriver heurter (rencontrer) dame mère en train assise

ăn chè, bã mác cở hỏi: Còn bưng chè

manger riz sucré, cette dame avoir honte demander : Cette fille porter riz sucré

đi đâu vậy? Con dâu lanh nói tôi tưởng mẹ ăn đã gần hết,

aller où ainsi? La bru rusée dire moi penser mère manger déjà près finir,

tôi múc đem thêm cho mẹ sớt. Kì thật là hai người

moi puiser porter en plus pour mère transvaser. Sa vérité être deux personnes

ăn vụng.

manger furtivement.

(1) Riz visqueux avec des haricots et du sucre. (2) De plus en plus.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Une certaine dame faisait cuire du riz sucré pour manger au repas de midi. Comme il lui fallait attendre trop longtemps pour que ce riz fût prêt, elle prit une tasse en cachette, et monta au grenier à paddy pour le manger, de peur d'être aperçue de sa belle-fille. De son côté, la belle-fille avait une faim qui augmentait de plus en plus; elle regarde partout afin de s'assurer s'il n'y a personne, alors elle va à son tour prendre en cachette une écuelle et va se cacher pour manger. Dans la maison, il n'y a que le grenier à paddy qui soit le seul endroit secret, c'est pourquoi elle s'empresse de monter là pour manger son riz, de peur d'être aperçue par sa belle-mère. Qui aurait pu penser qu'elle allait justement se heurter là avec sa belle-mère, qui était assise et en train de manger son riz? Cette dame toute honteuse interrogea en ces termes: Eh bien, ma fille, où allez-vous donc comme cela avec ce riz que vous portez avec vous? La belle-fille prudente répond: Je croyais que le repas de ma mère était bientôt terminé, c'est pourquoi j'ai été chercher d'autre riz afin de venir le transvaser dans son écuelle. La réalité est que c'étaient deux gourmandes qui voulaient manger en cachette.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Ai nấu chè? Qui fait cuire le riz sucré?	**Bà mẹ** Une mère.
Nấu mà làm gì? A quoi bon le fait-elle cuire?	**Mà ăn trưa chơi.** Pour manger au repas du midi.
Bà mẹ làm gì? Que fait la mère?	**Đợi lâu, thèm quá mới lén mới lấy một chén.** Comme elle devait attendre trop longtemps, elle en prend une écuelle en cachette.
Bưng đi đâu? Où porte-t-elle?	**Bưng lên trên bồ luá ngồi ăn.** Elle la porte au grenier à paddy et s'assied là pour manger.
Vì sao? Pourquoi?	**Kẻo dâu con ngó thấy.** De crainte d'être vue par sa bru ou ses enfants.
Con dâu làm sao? Que fait la bru?	**Con dâu đói bụng thét, ngó quanh ngó quất không có ai.** La bru, poussée par la faim, regarde partout pour s'assurer s'il n'y a personne.
Thì làm sao? Alors que fait-elle?	**Thì lén bưng một chén đem đi giấu mà ăn.** Alors elle prend une écuelle pleine de ce riz, et va la manger en cachette.
Trong nhà có chổ nào khác kín không? Y a-t-il dans la maison un autre endroit plus secret?	**Trong nhà có một chổ vựa lúa là kín mà thôi.** Dans la maison, il n'y a que le grenier à paddy qui soit le seul endroit secret.
Làm sao lên đó mà ăn? Pour quel motif elle monte là pour manger.	**Kẻo mẹ chồng ngó thấy** Pour que sa belle-mère ne l'aperçoive.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Đi trờm tới gặp giống gì? Qu'a-t-elle rencontré en s'avançant?	**Đi trờm tới đụng lấy bà mẹ đang ngồi ăn chè.** En s'avançant, elle se heurta avec sa belle-mère, qui était assise, en train de manger son riz.
Bà mẹ có mắc cở không? Rougit-elle la mère?	**Bã mắc cở hỏi: Còn bưng chè đi đâu vậy?** Toute honteuse, elle l'interrogea en ces termes : Eh bien! ma fille, où portes-tu le riz ainsi?
Con dâu thưa làm sao? Que répond la belle-fille?	**Con dâu lanh nói : tôi tưởng mẹ ăn đã gần hết, tôi múc đem thêm cho mẹ sớt.** La belle-fille prudente répond : Je croyais que votre repas était bientôt terminé, c'est pourquoi j'ai été chercher d'autre riz, afin de venir le transvaser dans votre écuelle.
Kì thật là giống gì? Qu'est-ce que c'était en réalité?	**Kì thật là hai người ăn vụng.** La réalité est que c'étaient deux gourmandes qui voulaient manger en cachette.

PHRASÉOLOGIE.

Généralement, à midi, on fait cuire du riz sucré pour manger.	Trưa trưa người ta nấu chè ăn chơi.
Vous m'attendez depuis longtemps n'est-ce pas?	Anh đợi tôi lâu lắm phải không?
Je ne suis pas honteux.	Tôi không có mắc cở.
Où portez-vous ainsi les crabes?	Bưng cua đi đâu vậy?
Je vous apporte encore du riz sucré.	Đem chè thêm cho ông sớt.
Je crois que le grenier à paddy est un endroit secret.	Tôi tưởng chỗ vựa lúa là kín.
Il a caché l'écuelle dans le grenier à paddy.	Nó giấu cái chén trên bồ lúa.
Regardez partout pour voir s'il y a quelqu'un.	Ngó quanh ngó quất coi có ai không.
Je suis en train de faire mon repas.	Tôi đang ngồi ăn cơm.
Avez-vous faim?	Anh có đói bụng không?
Il a rencontré (tombé sur) un homme ingrat et sans cœur.	Nó đụng lấy một đứa vô tình.
Noé avait trois brus.	Ông Noe có ba con dâu.
Poussé par la faim, il va manger en cachette.	Đói thét nó đi ăn vụng.

LEXICOLOGIE.

1° MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

Mẹ cha, mère, père, parents.

Chơi bời, jouer, s'amuser.

Đợi chờ, attendre.

Lâu lắc, longtemps.

Thèm lạc, avoir envie.

Lén lúc, en cachette.

Chén bát, écuelle, tasse.

Lúa má, paddy, riz.

Dâu con, bru, enfants.

Con cái, enfants.

Bụng dạ, ventre, cœur.

Giấu giếm, cacher.

Nhà cửa, maison, porte, maison

Kín đáo, caché, secret.

Lanh lợi, rusé, prudent.

Thêm thắc, ajouter.

Lên.
Kéo.
Thét.
Đi.
Tới.
Lấy.
Đang.
} Particules, voir *Grammaire*, particules.

2° SYNTHÈSE.

Ăn trưa (manger midi), faire le repas du midi.

Thèm, voir leçon précédente.

Ngó thấy (regarder voir), apercevoir; la différence entre ces synonymes est que *coi* désigne l'action de regarder et examiner avec attention, lire; *ngó*, l'action de fixer les regards à quelque chose; *thấy*, celle de voir quelque chose sans s'y attendre; *nhìn*, celle de fixer les yeux pour reconnaître quelque chose; *xem*, celle de voir en examinant avec une scrupuleuse attention toutes les parties intéressantes d'un objet; *dòm*, celle de regarder à travers des fentes, des trous, etc.

Đói bụng, faim (dans le) ventre.

Bưng, porter quelque chose sur les mains.

Đụng lấy, heurter contre, rencontrer inopinément.

Sớt, transvaser d'un plat à un autre. On dit par métaphore: *sớt của*, faire passer des biens entre les mains d'un tiers.

Vụng, en cachette, furtivement, n'est employé que pour exprimer l'action de manger en fraude.

Chơi, jouer, s'amuser. Mot très-employé par les Annamites pour exprimer une action qui n'a pour but que l'amusement et n'implique aucune idée d'une chose sérieuse.

Thét (de plus en plus), purifier un métal en le ramenant à son état primitif, et, pour arriver à ce but, on le fond à diverses reprises, en augmentant progressivement l'intensité du calorique; c'est pour cette raison que l'on emploie ce terme pour exprimer l'action progressive d'une chose.

EXERCICE.

Deux individus mangeant en cachette se rencontrent, ils sont honteux de se voir, mais la bru intelligente voyant sa belle-mère assise à côté du grenier à paddy et en train de manger, prétend qu'elle ne fait que lui apporter de nouveaux aliments pour remplir encore son écuelle, prévoyant que sa belle-mère avait déjà presque fini. Où portes-tu ainsi le riz? Je l'emporte pour manger en cachette, j'en ai une grande envie, la faim me presse, je suis forcée d'aller manger furtivement. Pourquoi vas-tu manger dans le grenier à paddy? Parce que le seul endroit secret de la maison c'est le grenier.

La belle-mère a faim, et la belle-fille n'est pas moins affamée.

Hai người ăn vụng đụng lấy nhau thì mắc cở, mà con dâu lanh, thấy bà mẹ đang ngồi ăn trên bồ lúa thì nói mình múc đem thêm cho mẹ sớt vì tưởng mẹ ăn đá gần hết. Mầy bưng cơm đi đâu vậy? tôi bưng đem đi giấu mà ăn : Tôi thèm quá, đói bụng thét, phải đi ăn vụng. Sao bưng lên trên bồ lúa mà ăn? Vì trong nhà có một chổ vựa lúa là kín mà thôi.

Mẹ chồng đói bụng, kê lấy con dâu đói thét nữa.

5ᵉ leçon.

TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 35.)

Anh kia còn nhỏ trai, hay cầu vui theo chúng
Frère certain encore petit garçon, avoir habitude chercher joie suivre les

bạn, bữa ấy đi chơi tối, khuya về kêu cửa ở
camarades, jour celui-là aller jouer nuit, tard retourner appeler porte à la

nhà thì có nuôi một con chó vện lớn. Bữa ấy có con cọp
maison alors avoir nourrir un chien tigré grand. Jour celui-là avoir tigre

tới rình nằm ngoài cửa, anh ta đi chơi về
venir se poster coucher dehors porte, frère notre aller jouer retourner

lợt xợt vô, thấy mặc mờ, trời thì tối tưởng là con chó
allure assurée entrer, voir peu clair, ciel alors ténébreux penser être chien

vện nên co chơn đạp cho một đạp
tigré c'est pourquoi replier pied donner un coup de pied à un coup

lăn cù: chó mèo gì tối nó ngậm câm chẳng thèm
rouler (1): chien chat quoi nuit lui fermer la bouche muet ne pas vouloir

sủa. Con cọp dựt mình, thình lình thất kinh cong đuôi
aboyer. Tigre tressaillir soi, à l'improviste effrayé courber queue

chạy mất. Vào nhà thấy con chó vện hãy còn. Mới biết
courir perdre (2). Entrer maison voir chien tigré rester encore. Alors savoir

là cọp dựt mình nổi ốc từ ấy về sau tởn
être tigre tressaillir venir chair de poule depuis celui-là vers plus tard amendé

không dám đi đêm nữa.
ne pas oser aller nuit davantage.

(1) C'est un jeu de bergers. Pour s'amuser entre eux, les gardiens de buffles lancent des boules qui roulent avec rapidité sur les champs. (2) Disparaître en courant.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Un garçon, jeune encore, se laissait entraîner aux plaisirs avec d'autres camarades. Une fois, il arriva qu'étant aller jouer et se distraire à la nuit tombante, il revint très-tard chez lui et frappa à la porte. Il avait élevé un chien de grande stature pour garder la maison. Un tigre, ce jour-là, était venu se poster sur le seuil de la porte et s'était couché à travers le passage. Notre individu regagnait le logis d'un pas ferme et assuré, le temps était obscur, le ciel était voilé, et, à la vue de l'animal, croyant que c'était son chien tigré, il lui lança un coup de pied qui le fit rouler à quinze pas. Coquin de chien, s'écria-t-il, la nuit il n'aboie pas et ne bouge pas plus qu'une marmote! Le tigre, pris ainsi à l'improviste, bondit de frayeur et, tout rempli de terreur, il replie la queue entre les jambes et s'enfuit. Notre homme en entrant dans la maison aperçut le chien qui s'y trouvait, il reconnut alors qu'il avait eu affaire à un tigre, et il lui en vint la chair de poule. Depuis ce moment, il fut corrigé et n'osa plus sortir la nuit.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Ai hay cầu vui? Qu'est-ce qui se laisse entraîner?	**Anh kia còn nhỏ trai.** Un jeune garçon.
Hay làm gì? Quel défaut a-t-il?	**Hay cầu vui theo chúng bạn.** Il a le défaut de se laisser entraîner aux plaisirs avec d'autres camarades.
Nó đi đâu? Où va-t-il?	**Bữa ấy đi chơi tối.** Un jour il sortait la nuit pour s'amuser.
Chừng nào về? Quand revint-il?	**Khuya về kêu cửa.** Il revint très-tard et frappa à la porte.
Ở nhà nó có nuôi giống gì? Qu'avait-il élevé à la maison?	**Ở nhà thì có nuôi một con chó vện lớn.** Il avait élevé un énorme chien tigré.
Bữa ấy con gì rình ngoài cửa? Quel était l'animal qui se postait ce jour-là au seuil de la porte?	**Bữa ấy có con cọp tới rình nằm ngoài cửa.** Ce jour-là, un tigre était venu se poster et s'était couché à travers le passage.
Anh ta đi chơi về có thấy không? L'a-t-il vu, notre homme, en revenant à la maison?	**Anh ta đi chơi về lợt xợt vô, thấy mặc mờ, trời thì tối, tưởng là con chó vện nên co chơn đạp cho một đạp lăn cù.** Notre individu rentrant d'un pas assuré, le temps était obscur, à la vue de l'animal, croyant que c'était son chien tigré, il lui lança un coup de pied qui le fit rouler comme une boule.
Nó đạp nó nói làm sao? Que dit-il en donnant des coups de pied?	**Nói : chó mèo gì tối nó ngậm câm chẳng thèm sủa!** Il dit : Coquin de chien, la nuit il n'aboie pas, est-il donc muet?

DEMANDES.	RÉPONSES.
Con cọp làm làm sao? Que faisait alors le tigre?	**Con cọp dựt mình, thình lình thất kinh cong đuôi chạy mất.** Le tigre, pris ainsi à l'improviste, bondit de frayeur et, rempli de frayeur, il replia la queue entre ses jambes et s'enfuit.
Làm sao nó biết là cọp mà dựt mình nổi ốc? A quoi a-t-il su que c'était un tigre, dont la peur lui a fait venir la chair de poule?	**Vì vào nhà thấy con chó vện hãy còn.** Parce qu'il a aperçut en entrant son chien tigré qui s'y trouvait.
Từ ấy về sau nó còn dám đi đêm không? Depuis ce moment, a-t-il osé encore sortir la nuit?	**Từ ấy về sau tởn không dám đi đêm nữa.** Depuis ce moment, il n'osa plus sortir la nuit.

PHRASÉOLOGIE.

Il est encore jeune.	Nó còn nhỏ trai.
Il est très-capable, seulement il se laisse entraîner par ses amis, en allant avec eux s'amuser pendant la nuit.	Nó giỏi, ngặt có một đều nó hay cầu vui theo chúng bạn đi chơi tôi.
Le temps est noir, on y voit pas clair.	Trời tôi thầy mặc mờ.
Voyant le chien tigré, je le prends pour un tigre.	Tôi thầy con chó vện tưởng là con cọp.
M. B... élève chez lui un gros tigre.	Ông B ở nhà có nuôi một con cọp lớn.
Il revient très-tard dans la nuit, et arrive appeler à la porte.	Khuya nó về lợt xợt vô kêu cửa.
Un tigre ayant faim et ayant envie de viande, vient se poster pour prendre des cochons, et couche en dehors à la porte.	Con cọp đói bụng, thèm thịt tới rình bắt heo, nằm ngoài cửa.
Il s'avance, rencontre le chien moucheté, replie sa jambe et lui donne un coup de pied; le chien effrayé tressaille, baisse la queue et se sauve.	Nó đi trờm tới đụng lấy con chó vện, nó co chơn đạp cho một đạp. Con chó thình lình thất kinh dựt mình cong đuôi chạy mất.
Toutes les fois qu'on rencontre un tigre à l'improviste, on tressaille et on a la chair de poule.	Hể gặp cọp thình lình thì dựt mình nổi ốc.
En avez-vous assez?	Đà tởn chưa?
Il rencontra une fois un tigre et, depuis lors, il n'osa plus aller se promener la nuit.	Nó gặp cọp một lần, từ ấy về sau tởn không dám đi chơi đêm nữa.

LEXICOLOGIE.

1° MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

Nhỏ nhoi, petit.

Trai tráng, fruits.

Vui vẻ, gaie.

Chơi bời, s'amuser.

Tối tăm, obscur, ténébreux.

Kêu gọi, appeler.

Cửa ngỏ, porte.

Nhà cửa, maison.

Nuôi dưởng ou *nấng*, nourrir.

Lớn lao, grand.

Cọp hùm, tigre.

Rình mò, se poster.

Vô ra, entrer, sortir, venir souvent.

Trời đất, ciel, terre, ciel, univers.

Chơn cẳng, pied.

Lăn lóc, se rouler.

Thèm lạt, avoir envie.

Cong co, tortueux.

Mất mát, perdre.

Đêm hôm, nuit.

Voir *Grammaire*, mots composés et particules.

2° SYNTHÈSE.

Hay, voir *Grammaire*, particules.

Cầu vui, chercher gaîté (plaisir), se dit des hommes qui, pour ne pas déplaire à leurs amis, se laissent entraîner par eux et le plus souvent contre leur propre volonté.

Lợt xợt, exprime une arrivée à l'improviste avec pleine confiance, ainsi, *lợt xợt vô*, entrer inopinément et d'un pas assuré, sans la moindre hésitation.

Mặc mờ (selon obscurité), peu clair, on devrait dire plutôt, *mập mờ*.

Lăn cù (*cù khăng*), rouler comme la boule que les gardiens de buffles lancent de toutes leurs forces. Cette boule roule avec une très-grande rapidité. (*Cù khăng*, jeu pastoral.)

Chạy mất (courir, disparaître, perdre de vue), disparaître en se sauvant.

Nổi ốc (s'élever, coquilles), venir chair de poule. En effet, la chair de poule est un effet pour ainsi dire électrique qui se produit par tout le corps humain, d'une manière si sensible qu'on sent des aspérités très-prononcées sur la peau, comme si des coquillages s'incrustaient en relief sur la peau.

Tởn, avoir assez, être corrigé, par suite d'un danger dont on a pu se tirer.

EXERCICE.

Ce jour-là, je revenais très-tard d'une promenade du soir, et j'allais tout bravement appeler à la porte; il y avait un tigre qui était venu s'y poster. Le temps était obscur, ne voyant pas assez clair, je l'ai pris pour un chien, je replie ma jambe et je lui donne un coup qui le fait rouler au loin. Pris à l'improviste, le tigre tressaillit, il s'effraya et se mit à se sauver; voyant qu'il était grand et moucheté, j'ai reconnu que c'était un tigre, je fus saisi de peur et j'eus la chair de poule. Depuis ce moment, je me suis corrigé et je n'ai plus osé me laisser entraîner par mes camarades à sortir la nuit.

Bữa ấy tôi đi chơi tối khuya về lợt xợt vô kêu cửa; có con cọp tới rình ngoài cửa; trời thì tối, thấy mặc mờ tôi tưởng là con chó, tôi co chơn đạp nó một đạp lăn cù; thình lình cọp dựt mình thất kinh chạy mất. Thấy nó lớn mà có vện, tôi mới biết là cọp sợ nổi ốc. Từ ấy về sau tôi tởn không dám cầu vui theo chúng bạn đi đêm nữa.

6e leçon.

TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 37.)

Hai thằng ăn trộm đi rình nhà, lại có con cọp cũng
Deux individus voleurs aller se poster maison, encore avoir tigre aussi

tới rình bắt heo. Trời tối mờ mờ. Anh kia
venir se poster prendre cochon. Ciel obscur sombre. Frère autre

lò mò lại chồ con cọp ngồi. Tưởng là thằng
marcher dans les ténèbres venir endroit tigre s'asseoir. Penser être individu

đi với mình, lại giỏ miệng: nầy, họ còn thức hay
aller avec soi, venir appliquer bouche: dis donc, on encore veiller ou

là ngủ, lại vồ vai nó một cái, vồ nhằm đụng
bien dormir, encore frapper épaule lui un coup, frapper atteindre heurter

lông lá xồm xàm dựt mình nhảy trái đi mất; còn con cọp
poils rudes tressaillir sauter de côté aller perdre; quant au tigre

thình lình, chúng vồ cái bộp thất sá cũng chạy đi mất.
à l'improviste, on frapper coup effrayé aussi courir aller perdre.

Thằng rình góc kia nghe chạy thịch thịch, tưởng là chúng
Individu se poster coin autre entendre courir (1) penser être on

hay chúng rượt cũng vụt ra chạy; anh kia chạy
savoir on poursuivre aussi se mettre tout-à-coup courir; frère autre courir

trước, nghe sạt sạt sau lưng, tưởng là cọp đuổi
devant, entendre (2) derrière dos, penser être tigre chasser

theo càng chạy mau lắm. Con cọp chạy giữa
suivre (poursuivre) plus courir vite très. Le tigre courir au milieu

nghe lộp độp sau lưng, ngờ là chúng rượt theo. Lại càng
entendre (3) derrière dos, penser être on poursuivre. Encore plus

nhảy nai hơn nữa. Hồn vía mất hết, ai mạnh chạy đàng
courir cerf plus davantage. Ame (fée) perdu tout, chacun fort courir chemin

nào chạy đàng nầy.
quel courir chemin celui-là.

(1) Bruit de pas. (2) Bruit de course sur l'herbe. (3) Bruit de course sur la terre ferme.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Deux voleurs étaient venus se poster à une maison où un tigre était aussi venu pour prendre des cochons. La nuit était sombre à ne pouvoir rien distinguer; un de ces voleurs se glissa à l'endroit où le tigre était assis et, croyant que c'était son compagnon, il approcha sa bouche et lui dit: Dis-donc! est-ce que l'on dort ou est-ce que l'on veille? En parlant ainsi, il appuya sa main sur l'épaule, mais ayant touché le poil rude du tigre, il tressaillit et sauta brusquement de côté, en se mettant aussitôt à courir comme un perdu; le tigre aussi, subitement effrayé d'avoir été touché sur l'épaule, se mit à fuir comme un possédé. Celui qui se trouvait placé à l'autre coin, entendant des bruits de pas précipités, crut qu'on le poursuivait, et se mit aussi à courir. Celui qui courait devant, entendant des bruits de pas derrière lui, et pensant que le tigre le poursuivait, se mit à courir de plus en plus vite. Le tigre courait au milieu, et, entendant des bruits de pas derrière lui, il pensa qu'on le poursuivait, il se mit à faire des bonds tels qu'un cerf aurait eu de la peine à le suivre.

Ainsi, tous les trois furent effrayés et chacun prit un chemin différent pour se sauver.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Ai đi rình nhà? Qu'est-ce qui va se poster à une maison ?	**Hai thằng ăn trộm.** Deux voleurs.
Có giống gì nữa? Y avait-il autre chose ?	**Lại có con cọp cũng tới rình bắt heo.** Un tigre était aussi venu pour prendre des cochons.
Trời tối hay sáng? Faisait-il clair ou obscur ?	**Trời tối mờ mờ.** Il faisait sombre.
Nó có lầm con cọp không? S'est-il trompé au sujet de la présence du tigre ?	**Nó tưởng là thằng đi với mình, lò mọ lại chỗ con cọp ngồi, giò miệng: Họ thức hay là ngủ.** Croyant que c'était son compagnon, il se glissa à l'endroit où le tigre était assis, approcha sa bouche et lui dit : Eh bien ! est-ce que l'on dort, ou bien est-ce que l'on veille ?
Làm sao nó biết là cọp? Comment a-t-il pu savoir que c'était un tigre ?	**Nó lại vỗ vai cọp một cái, vỗ nhằm đụng lông lá xồm xàm.** Il appuya sa main sur l'épaule du tigre, et sentit un poil très-rude.
Nó biết là cọp, nó có sợ không? A-t-il eu peur, lorsqu'il a reconnu que c'était un tigre ?	**Nó dựt mình nhảy trái chạy đi mất.** Il tressaillit, sauta de côté et prit immédiatement la fuite.
Còn con cọp có sợ hay kkông? Le tigre avait-il peur ?	**Con cọp thình lình chúng vỗ vai cái bộp thất sá cũng chạy đi mất.** Le tigre, subitement effrayé d'avoir été touché sur l'épaule, s'est sauvé au pas de course.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Thằng rình góc kia có nghe giồng gì không? Celui qui se trouvait placé à l'autre coin a-t-il entendu quelque chose?	**Nghe chạy thịch thịch, tưởng là chúng rượt cũng vụt ra chạy.** Entendant des bruits de pas précipités, il crut qu'on le poursuivait, et se mit aussi à courir.
Anh chạy trước làm sao? Celui qui courait devant, que fait-il?	**Anh kia chạy trước, nghe sạt sạt sau lưng, tưởng là cọp đuổi theo, càng chạy mau lắm.** Celui qui courait devant, entendant des bruits de pas derrière lui, pensait que le tigre le poursuivait et se mit à courir de plus en plus vite.
Còn con cọp ở đâu? Où était donc le tigre?	**Con cọp chạy giữa nghe lộp độp sau lưng, ngờ là chúng rượt theo, lại càng nhảy nai hơn nữa.** Le tigre courait au milieu, entendant des bruits de pas derrière lui, il pensait qu'on le poursuivait, il se mit à faire des bonds de cerf.
Ba người chạy ba ngã phải không? Les trois ont pris chacun une direction, n'est-ce pas?	**Ai mạnh đàng nào chạy đàng nấy.** Chacun prit le chemin qui lui semblait le meilleur pour se sauver.

PHRASÉOLOGIE.

Les hommes se postent auprès des maisons pour voler, et les tigres pour prendre des cochons ou des chiens.	Người ta rình nhà mà ăn trộm, cọp rình mà bắt heo bắt chó.
Tu marches avec beaucoup de bruit, que feras-tu si l'on te reconnaît et si l'on te poursuit?	Mầy đi thịch thịch, chúng hay chúng rượt thì làm sao?
Toi, tu te mets dans cet angle, moi, je vais me poster dans l'autre.	Mầy ngồi rình góc nầy, tao lại rình góc kia.
Où allez-vous ainsi dans les ténèbres?	Anh lò mò đi đâu vậy?
Il parle à l'oreille: Dis-donc, veille-t-on ou dort-on?	Nó giõ miệng hỏi: Nầy, họ ngủ hay là thức?
Le tigre court avec bruit derrière lui, il se met brusquement à sauter de côté.	Con cọp chạy sạt sạt sau lưng, nhảy trái đi.
Les garçons ne doivènt pas frapper sur l'épaule des jeunes filles.	Con trai không nên vỗ vai con gái.
Ce chien est très-poilu.	Con chó nầy lông lá xồm xàm.
Le temps étant obscur, on ne voit pas clair.	Trời tối, thì thấy mập mờ mà thôi.
Il mange en cachette, en m'avançant, je le rencontre; il rougit de honte, il me frappe sur l'épaule, puis il saute de côté et se sauve.	Nó ăn vụng, gặp tôi đi trờm tới, nó mắc cở, nó vỗ vai tôi cái bộp, rồi nhảy trái chạy đi mất.
Il se tait et reste muet	Nó ngậm câm miệng không nói gì hết.

LEXICOLOGIE.

1° MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

Ăn trộm ăn đạo, voleurs.

Rình rập, se poster.

Bắt buộc, prendre.

Heo cúi ou *quéo*, porcs, cochons.

Miệng mồm, bouche.

Ngủ nghê, dormir.

Đụng chạm, heurter.

Lông lá, poils.

Nhảy nhót, sauter.

Thình lình, à l'improviste.

Vụt chạc, se mettre brusquement à...

Trước sau, avant et après.

Nai hươu, cerfs.

Hồn vía, âme, mânes.

Đàng sá, chemin.

Voir *Grammaire*, des mots composés.

2° SYNTHÈSE.

Lò mò exprime l'action de marcher doucement et d'un pas furtif dans les ténèbres.

Xôm xàm exprime l'effet que produit une rencontre subite d'aspérités sur une surface, ou de poils longs sur la peau.

Nhảy trái (nhảy tránh), sauter en évitant (de côté), sauter de côté pour éviter un danger. Ainsi, au lieu de sauter en avant ou en arrière, dans la même direction, sauter à gauche ou à droite.

Thất sá (thất kinh) (perdre chemin), perdre la tête, s'effrayer. Car lorsqu'on est effrayé, on ne connaît plus la route qu'on doit suivre.

Thịch thịch, bruit de pas sur la terre.

Vụt ra (jeter dehors), se mettre brusquement à...

Sạt sạt, bruit produit par les pas sur l'herbe.

Lộp độp ou *độp độp,* bruit sonore des choses qui tombent de haut. Dans le présent cas, l'expression est employée allégoriquement, on suppose que le coureur lève ses pieds tellement haut, que le bruit produit par les talons sur la terre donne un son sec et sonore, comme s'ils tombaient de très-haut.

Nhảy nai (sauter cerf), faire des bonds de cerf, se lancer au galop.



EXERCICE.

Un tigre très-poilu allant à la curée et entendant un bruit de course derrière lui, crut qu'on le poursuivait; tout effrayé, il baissa la queue et se sauva au pas de course. Un homme portant une serpe se promenait, il entendit un bruit de pas, et pensant être poursuivi par un tigre, il tressaillit, perdit la tête et se mit à courir de toutes ses forces.

En revenant de sa promenade, il aperçut un voleur assis dans un coin de la maison, pour se poster, et il le prit pour un chien; c'est pourquoi il replia la jambe et lui lança un coup qui l'envoya bien loin.

Có một con cọp lông lá xồm xàm, đi ăn thình lình nghe chạy sạt sạt sau lưng tưởng là chúng rượt thất sá cong đuôi chạy đi mất. Anh kia vác rựa đi dạo nghe lộp độp tưởng là cọp rượt, dựt mình hồn vía mất hết nhảy trái vụt ra chạy đi mất.

Nó đi chơi về thấy thằng ăn trộm ngồi rình góc nhà tưởng là con chó nên co chơn đạp một đạp lăn cù.

7[e] leçon.

TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 39.)

Một đứa ăn trôm nghề, mới chạng vạng anh ta
Un individu voleur (de) profession, nouvellement crépuscule frère notre
lòn bóng vô leo lên trên trính, phía bên khu đỉ (*pour* cu đẻ)
se glisser (par) ombre entrer grimper sur poutre, du côté pigeonnier
mà ngồi đó. Chờ trong nhà ngủ đặng có xuông,
pour s'asseoir là. Attendre dans maison dormir pour pouvoir descendre,
mà khuân đồ, chủ nhà có ý đên chừng
pour enlever choses, maître maison avoir intention venir terme (temps)
dọn dẹp, đóng cửa đi ngủ, thì biểu trẻ nâu
préparer arranger, fermer porte aller dormir, alors avertir garçons cuire (bouillir)
nước pha uông ngó trực lên khu đỉ thây thằng
eau mélanger (1) boire regarder droit en montant (2) voir individu
bợm ngồi tòn ten đó, thì làm tỉnh, kêu trẻ
voleur assis les jambes tombantes là, alors (faire sang froid, appeler garçons
lây chén thêm rồi biểu trẻ lại mời
prendre tasses ajouter (en plus) fini (ensuite) ordonner garçons venir inviter
anh ngồi trên trính, xuông uông một chén nước cho âm
le frère assis sur poutre, descendre boire un tasse eau (thé) pour réchauffer
bượm ta chưng hửng tuột xuông lại lạy
voleur notre déconcerté se laisser glisser en bas venir se prosterner
ông chủ xin tha, thì ông chủ nói : tôi tha
monsieur maître demander pardon, alors monsieur maître dire : moi pardonner
làm phước, mà đừng có léo đên đây nữa, mà tôi bắt
aire bonheur, mais ne veuillez pas mettre le pied ici plus, mais moi prendre
tới nộp đi.
moi livrer.

(1) Faire du thé.

(2) Voir *Synthèse*.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Un certain voleur de profession se promenait un soir et arrivait, en se glissant dans les ténèbres, jusqu'à une maison qu'il s'empressa d'escalader ; arrivé à la poutre de côté, il s'y assit pour attendre que les habitants de la maison fussent endormis, afin de descendre dans l'intérieur pour voler. Lorsque fut arrivé le moment de se préparer à fermer les portes, le maître de la maison avertit les domestiques de préparer le thé, puis, en homme prudent, donne un coup d'œil à peu près partout; que voit-il! directement au-dessus de lui se trouvait un voleur assis sur la poutre, les jambes pendantes. Aussitôt, sans perdre sa présence d'esprit, il appelle son domestique et lui ordonne d'apporter une autre tasse. Lorsque cet ordre fut exécuté, il fait inviter notre voleur à vouloir bien lui faire l'honneur de prendre une tasse de thé avec lui. Qui fut penaud? On le devine.

Notre individu se laissa glisser tout hébété du haut de la poutre et vint se prosterner devant le maître, en implorant son pardon. Alors celui-ci lui répondit : Je veux bien être miséricordieux et vous pardonner pour cette fois-ci, mais je vous engage à ne me fréquenter que le moins possible, autrement je me verrai forcé de vous faire saisir et de vous livrer à la police.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Ai lòn bóng vô nhà? Qu'est-ce qui se glisse dans les ténèbres pour entrer?	**Một đứa ăn trộm nghề.** Un voleur de profession.
Vô khi nào? A quelle heure est-il entré?	**Mới chạng vạng.** A la nuit tombante.
Làm sao mà vô được? Comment a-t-il pu y entrer?	**Lòn bóng?** En se glissant dans les ténèbres.
Vô rồi ngồi ở đâu? Une fois entré, où était-il assis?	**Leo lên trên trính phía khu đỉ nhà ngồi đó.** Il monte sur une poutre, à l'angle de la maison et s'y assied.
Ngồi đó làm gì? Pourquoi faire y était-il assis?	**Chờ trong nhà ngủ đặng có xuống mà khuân đồ.** Il attendait que les habitants de la maison soient endormis, afin de descendre pour voler.
Chủ nhà có thấy không? Le maître de la maison l'a-t-il vu?	**Chủ nhà có ý, ngó trực lên khu đỉ thấy anh bợm ngồi tòn ten đó.** Le maître de la maison étant très-circonspect, jeta un coup d'œil en haut de la maison, et aperçut notre voleur, assis les jambes pendantes.
Thì chủ nhà làm làm sao? Alors qu'a fait le maître?	**Chủ nhà làm tỉnh biểu trẻ nấu nước pha uống, kêu trẻ lấy chén thêm, rồi biểu lại mời anh ngồi trên trính xuống uống một chén nước cho ấm.** Le maître de la maison, avec son sang-froid habituel, ordonne aux domestiques de faire du thé et d'apporter encore une autre tasse, puis il fait inviter le voleur à descendre prendre une tasse de thé, pour se réchauffer.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Anh bợm ta khi ấy thể nào? Que devenait donc notre voleur?	**Bợm ta chưng hửng tuột xuống lạy ông chủ xin tha.** Notre voleur fut penaud, se laissa glisser d'en haut tout hébété et vint se prosterner devant le maître, en implorant son pardon.
Thì ông chủ nói làm sao? Qu'a dit le maître de la maison?	**Thì ông chủ nói: Tôi tha làm phước, mà đừng có léo đến đây nữa mà tôi bắt tôi nộp đi.** Le maître de la maison lui dit alors: Je vous pardonne, mais ne venez plus ici, autrement je vous ferai saisir et livrer à la police.

PHRASÉOLOGIE.

Au commencement de la nuit, un voleur entre dans une maison et attend qu'on s'endorme pour enlever des objets.	Ăn trộm mới chạng vạng vô nhà, chờ trong nhà ngủ đặng có khuân đồ.
Les maîtres de la maison sont prudents, ils font fermer les portes lorsqu'ils vont se coucher.	Chủ nhà có ý, đến chừng đi ngủ thì dọn dẹp đóng cửa.
Dites aux domestiques de préparer le thé de suite.	Biểu trẻ nấu nước pha uống cho mau.
Eh! garçons, disposez-tout et fermez les portes, nous allons nous coucher.	Trẻ dọn dẹp đóng cửa đi ngủ.
Allez dire aux domestiques de faire du thé.	Đi biểu trẻ nấu nước pha uống.
Pardonnez-lui, vous lui rendrez service.	Tha nó đi, làm phước.
Ne venez plus ici, on vous poursuivra et on vous saisira.	Đừng có léo đến đây nữa mà chúng rượt theo chúng bắt đi.
Il entre furtivement dans la maison pour voler, mais, contre sa prévision, il est pris et se trouve tout hébété.	Nó lén nó vô nhà mà ăn trộm, chẳng ngờ người ta bắt được chưng hửng.
Vous allez devant, lui marche au milieu, et moi je suis derrière.	Anh đi trước, nó đi giữa, tôi đi sau.
A qui est ce garçon? Il est à moi, c'est lui que j'amène avec moi.	Thằng nầy ở đâu? nó là thằng đi với tôi.
Le temps était obscur et le chien tigré se promenait; moi, qui ne voyais pas assez clair, je pensais que c'était un tigre et je me mis alors à me sauver.	Trời thì tối mờ mờ, con chó vện nó lò mò nó đi; tôi thấy mập mờ tưởng là con cọp, nên tôi vụt ra tôi chạy.

LEXICOLOGIE.

1° MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

Nghề nghiệp, profession.

Chờ đợi, attendre.

Ngủ nghê, dormir.

Đồ đạc, choses, biens.

Ý tứ, attention, prudence.

Chừng đỗi (terme espace), moment.

Dọn dẹp, préparer.

Nấu nướng, cuire.

Nước nôi, eau, thé.

Bợm bãi, voleur.

Chén bát, écuelle, tasse.

Mời mọc, inviter.

Ấm áp, être réchauffé.

Lạy lục, saluer, se prosterner.

Phước đức, vertu.

Bắt buộc, prendre, saisir.

Voir *Grammaire,* des mots composés.

2° SYNTHÈSE.

Nghề (métier), *ăn trộm nghề,* voleur de profession et d'une adresse reconnue.

Lòn bóng, s'introduire sous les ombres. *Lòn,* passer en s'inclinant, se glisser sous une porte ; de là *chìu lòn* (s'incliner et se glisser) veut dire se mettre à la disposition de quelqu'un. Cela implique quelque peu l'idée de bassesse.

Khu đí, corruption du mot *cu dé* (pigeons pondre), parce que ce sont les deux endroits où l'on élève les pigeons.

Pha (*nước*) (mêler eau), action de faire du thé. Lorsqu'on met du thé dans l'eau bouillante, on mélange en effet les deux substances pour produire le liquide qu'on appelle *nước trà*, eau de thé ou jus de thé.

Tòn ten, pendant, le corps ou les jambes pendants. Position d'un objet pendant en travers.

Làm tỉnh, faire présence d'esprit, se tenir dans son sang-froid.

Chưng hửng, surpris; position dans laquelle se trouve un malfaiteur pris sur le fait.

Tuột (synonyme de *lột*), dépouiller. *Cổi tuột quần,* ôter le pantalon promptement. Le pantalon est considéré comme la peau ; lorsqu'on le retire, on s'en dépouille.

Tuột xuống, désigne l'action de se laisser glisser ou plutôt rouler en bas, en embrassant une colonne ou un arbre droit. Le sujet est considéré, dans ce cas, comme une peau laissée sur la surface de la colonne ou de l'arbre, en montant; alors, en descendant, c'est, pour ainsi dire, comme si on le dépouillait de cette peau.

EXERCICE.

Les maîtres de la maison doivent être très-attentifs (prudents); au crépuscule, ils doivent avertir les domestiques de fermer les portes, de peur que des voleurs n'entrent dans la maison, ne se glissent sous l'ombre et ne se mettent quelque part, pour attendre que les habitants de la maison dorment, afin d'y entrer pour enlever des objets.

Chủ nhà phải cho có ý; hễ chạng vạng thì biểu trẻ đóng cửa kẻo ăn trộm nó lòn bóng nó vô ngồi đâu đó, chờ khuya trong nhà ngủ đặng có vô mà khuân đồ.

Lorsque vient le moment d'aller se coucher, il faut dire aux garçons d'aller fermer les portes.

Đến chừng dọn dẹp đi ngủ, thì biểu trẻ đóng cửa.

Le matin, il faut avertir les domestiques de préparer le thé et on en prend une tasse pour se réchauffer.

Sáng ngày ra thì biểu trẻ nấu nước pha uống một chén cho ấm.

Montez sur la poutre de côté pour prendre une coquille, et puis vous vous laisserez glisser en bas.

Leo lên trên trính phía bên khu đi mà bắt con ốc, rồi tuột xuống

8e leçon.

TRADUCTION LITTÉRALE.

(Fable 56.)

Có một ông kia giàu có mà nhà ở cheo leo
Avoir un monsieur certain riche mais maison demeurer isolée
một mình, giữa cái cù lao. Bữa ấy nước rông, ăn cướp
seul, au milieu île. Jour celui-là eau débordant, pirates
rủ nhau tới đánh ghe nó đã áp vào tứ
s'engager mutuellement venir attaquer bateau à eux déjà faire invasion à quatre
phía. Trong nhà bấn loạn sợ đà té đái, mà ông
côtés. Dans maison haché désordre craindre déjà tomber urine, mais monsieur
chủ gượng làm oai họa may nó có kiên nó đi đi
maître faire effort faire majesté hasard chance eux avoir abstenir eux aller aller
chăng; mới làm bộ kêu trẻ thức dậy thắp đèn:
oui ou non; alors faire semblant appeler garçons réveiller allumer lampe:
trẻ thưa có ăn cướp nó đà vây bốn phía. Ông
garçons répondre avoir pirates eux déjà entourer quatre côtés. Monsieur
chủ nói, vậy thì càng hay: may cha chả là
maître dire, ainsi (donc) alors plus bien: (1) heureusement mon Dieu être
may! Bấy lâu nay trông các anh tới một chuyến
heureux! Depuis si longtemps espérer (attendre) tous ces frères venir une fois
mà không thấy. Thôi bay mở cửa ra hết cho khoản khoát.
mais ne pas voir. Assez vous ouvrir portes toutes pour avoir de l'air.
Các bợm ở dưới ghe nghe nói thôi đà nổi ốc cùng
Tous voleurs à bord bateau entendre dire assez déjà venir chair de poule partout
mình, mẹ ôi! Lão nầy có khi tài lắm đây bay!
corps, mère oh! Vieux celui-ci peut-être industrieux beaucoup ici vous!
Không biết cơ mưu nó làm sao mà mình dám vô,
Ne pas savoir machine stratagème eux comment pour nous autres oser entrer,
thôi, chi bằng ta lui đi chỗ khác hè nhau
assez, quoi d'égal nous partir (s'en aller) endroit autre s'exciter ensemble
chống ghe đi ráo.
pousser bateau aller sec.

(1) Tant mieux.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Un homme riche habitait une maison isolée, au milieu d'une île. Un jour, à la grande marée, les voleurs préméditèrent de l'attaquer, Aussitôt ils font irruption par les quatre côtés de la maison. Dans la maison, le désordre est au comble; le maître du logis seul chercha à faire bonne contenance, en pensant qu'en agissant ainsi, ces messieurs se tiendraient peut-être sur leurs gardes, sans avancer davantage. Alors il feint d'appeler les domestiques et de les éveiller pour allumer les lampes ; les domestiques se lamentent en disant : Les voleurs ont envahi les quatre côtés de la maison. Quant au maître, il ne répond qu'en disant : Tant mieux, quelle bonne chance nous avons aujourd'hui! Depuis si longtemps qu'on attend ces messieurs, ils arrivent une bonne fois et nous ne les verrions point?... Non, non, ouvrez toutes les portes, afin d'avoir de l'air. Nos voleurs, qui entendent tous ces discours de leurs bateaux, en ont la chair de poule par tout le corps. « Par notre mère ! s'écrient-ils, ce vieux a peut-être des sortiléges chez lui. Nous ne savons quelle ruse et stratagème il emploie, mais pour entrer chez lui, il n'y faut pas compter. » Alors ils firent force de rames pour s'eloigner de là.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Có giống gì? Qu'est-ce qu'il y a?	Có một ông giàu có. Un monsieur très-riche.
Nhà ở đâu? Où est sa maison?	Nhà ở cheo leo một mình giữa cái cù lao. Sa maison est isolée au milieu d'une île.
Có chuyện gì? Qu'est-il arrivé?	Bữa ấy nước rông, ăn cướp rủ nhau tới đánh. Un jour, à la grande marée, les pirates préméditèrent de l'attaquer.
Ghe nó đậu ở đâu? Où étaient leurs bateaux?	Ghe nó đà áp vào tứ phía. Leurs bateaux entouraient les quatre côtés de la maison.
Trong nhà có sợ không? Avait-on peur dans la maison?	Trong nhà bấn loạn sợ đà té đái. Dans la maison, le désordre et la crainte étaient au comble.
Thì ông chủ làm làm sao? Alors que faisait le maître de la maison?	Ông chủ gượng làm oai, họa may nó có kiên nó đi đi chăng. Le maître de la maison chercha à faire bonne contenance, en pensant qu'en agissant ainsi, ce gens-là se tiendraient peut-être sur leurs gardes, sans avancer davantage.
Rồi ông làm làm sao nữa? Qu'a-t-il fait encore après?	Ông làm bộ kêu trẻ thức dậy thắp đèn. Il feint d'appeler les domestiques et de les éveiller pour allumer les lampes.
Trẻ nó thưa làm sao? Qu'ont répondu les domestiques?	Trẻ thưa: Có ăn cướp nó đà vây bốn phía. Les domestiques le préviennent: Les voleurs ont envahi les quatre côtés de la maison.

DEMANDES. | RÉPONSES.

Ông chủ nói gì?
Que dit le maître de la maison?

Ông chủ nói: Vậy thì càng hay; may cha chả là may! Bấy lâu nay trông cho các ảnh tới một chuyến mà không thấy; thôi bây mở cửa ra hết cho khoản khoát.
Le maître de la maison ne répond qu'en disant: Tant mieux! quelle bonne chance nous avons aujourd'hui! Depuis longtemps, on attend ces messieurs et on ne les voyait pas venir! Ouvrez toutes les portes, afin d'avoir de l'air.

Các bợm nghe có sợ có nói làm sao không?
Les brigands ont-ils eu peur? Alors qu'ont-ils dit?

Các bợm ở dưới ghe nghe nói thôi đà nổi ốc cùng mình. Mẹ ôi! lão nầy có khi tài lắm đây bay! Không biết cơ mưu nó làm sao mà mình dám vô, thôi, chi bằng ta lui đi chỗ khác.
Nos voleurs, qui entendent tous ces discours de leurs bateaux, en ont la chair de poule par tout le corps. « Par notre mère! s'écrient-ils, ce vieux a peut-être des sortiléges chez lui, nous ne savons quelle ruse et quel stratagème il emploie, mais pour entrer chez lui, il n'y faut pas compter. Il vaut mieux que nous allions ailleurs.»

Rồi nó có đi đi hay là ở lại?
Et puis, s'en sont-ils allés ou sont-ils restés?

Rồi hè nhay chống ghe đi ráo.
Alors ils firent force de rames et se retirèrent.

PHRASÉOLOGIE.

Les pirates ont décidé qu'ils viendraient attaquer ma maison.	Ăn cướp rủ nhau đến đánh nhà tôi.
Il entend dire qu'on va le prendre et le livrer à la police, il en pisse de peur.	Nó nghe nói bắt nó mà nộp đi, thì nó sợ té đái.
Sa maison est isolée et toute seule, c'est pourquoi il craint d'être attaqué par des pirates.	Nhà nó ở cheo leo một mình nên sợ ăn cướp đánh.
Ils s'avancent de tous les côtés, pour le saisir.	Tứ phía nó áp vào nó bắt.
Lorsque les pirates entourent les quatre côtés d'une maison, ceux qui sont dedans doivent être hachés en morceaux et ils doivent en pisser de peur.	Khi ăn cướp vây bốn phía nhà, thì trong nhà bấn loạn sợ té đái.
Jusqu'à présent, je ne sais pas ce que c'est qu'un khu đi.	Bấy lâu nay tôi không biết khu đi là gì.
Il espère que vous viendrez vous promener un jour chez lui.	Nó trông cho anh tới nhà nó một chuyến mà chơi.
Il y a des individus qui s'imposent, ils font semblant d'être forts et capables.	Có người hay làm oai; làm bộ mình có tài lắm.
Ils complotent pour aller exercer la piraterie, dans l'espoir de devenir peut-être riches.	Chúng nó hè nhau đi ăn cướp, họa may có khi được giàu có chăng.
Dites-donc, levez-vous et allumez la lampe.	Nầy! dậy thắp đèn.
Le bateau est parti.	Ghe lui rồi.
On le frappe à l'improviste sur l'épaule, il tressaille, mais il s'efforce de garder sa présence d'esprit, de peur d'être bafoué par ses amis.	Thình lình chúng vỗ vai, nó dựt mình mà gượng làm tỉnh, kẻo chúng bạn cười.
Mon Dieu! comme la marée est forte!	Cha chả! nước rông dữ.

LEXICOLOGIE.

1° MOTS COMPOSÉS ET PARTICULES.

Ông bà (monsieur madame), ancêtres.

Giàu có (riche avoir), riche.

Nhà cửa (maison porte), maison.

Cheo leo, dangereux.

Mình mẩy, corps.

Nước nôi, eau.

Ăn cướp ăn bổ, pirates.

Rủ ren, inviter, engager.

Đánh đập, frapper, battre.

Ghe cộ (bateau chariot), bateaux.

Bằm bíu, haché en morceaux.

Loạn lạc, désordres.

Sợ sệt, craindre.

Gượng gạo, s'efforcer.

Làm lụng, faire, agir.

Họa phước (malheur bonheur), hasard.

May rủi (chance, bonne et mauvaise), bonne chance.

Kiên cử, s'abstenir.

Đi đứng (aller debout), aller, marcher.

Bộ tịch, air, apparence.

Kêu gọi, appeler.

Đèn đuốc (lumière torche), lumière.

Thưa thốt, répondre.

Nói năng, dire, parler.

Hay ho, élégant, bon.

Nay mai (aujourd'hui demain), aujourd'hui.

Lâu lắc, *lâu dài*, longtemps.

Trông đợi, attendre.

Mở mang, ouvrir.

Cửa ngỏ (porte passage), porte.

Khoản khoát, à l'air.

2° SYNTHÈSE.

Cheo leo, situé tout à fait aux extrêmes bords, par conséquent, dangereux, exposé à plusieurs dangers.

Nước rông (eau vagabonde ou se répandant), dérivé du mot *rông rổi;* grande marée. Ce fait arrive régulièrement tous les mois deux fois, vers le 15 et le 30 du mois.

Bấn loạn (haché désordres); à une époque de perturbation et de désordres, on est, pour ainsi dire, haché par l'inquiétude et la peur du danger.

Sợ té đái (craindre tomber urine), craindre à un point extrême; pisser de peur. En effet, la peur fait uriner, comme nous le remarquons chez les animaux.

Gượng (se défendre), faire des efforts pour se vaincre. Ainsi, lorsqu'on est sur le point de tomber, par exemple, l'action de faire les efforts pour se retenir s'exprime par ce mot.

Cùng mình (fin corps), partout le corps. En effet, lorsqu'on parcourt un endroit, les limites et les extrémités du terrain indiquent tout l'espace parcouru.

Hè nhau (allons ensemble). On forme de cette interjection et de cet adverbe un verbe qui exprime l'action de s'exciter réciproquement à quelque chose.

Ráo, sec, il n'y a plus d'eau. On emploie ce terme par métaphore, pour exprimer la dépouille entière d'une chose : ainsi l'on dit : *hết ráo,* entièrement fini, épuisé ; *ráo túi,* sèche poche, poche vide, entièrement épuisée; *ráo tay* (sèche main), rien ne reste entre les mains; *trốn ráo* (s'enfuir sec), se sauver tous sans exception.

EXERCICE.

Ma maison est située au milieu d'une île complétement isolée et exposée à plusieurs dangers.

Nhà tôi ở giữa cù lao cheo leo một mình.

Vous êtes riche, avez-vous peur des pirates?

Anh giàu có, có sợ ăn cướp hay không?

J'en ai tellement peur que j'en pisse.

Sợ té đái ra chớ.

Combien y a-t-il de grandes marées par mois?

Một tháng có mấy con nước rông?

Il y en a deux.

Có hai.

Il m'invite à aller m'amuser la nuit avec lui.

Nó rủ tôi đi chơi đêm với nó.

Quelle chance! j'ai attendu pour vous voir depuis longtemps, mais je ne vous voyais pas.

May cha chả là may! Bấy lâu nay trông anh tới một chuyến mà không thấy?

Pour avoir de l'air, faites ouvrir toutes les fenêtres.

Muốn cho khoản khoát thì mở cửa ra hết.

ERRATA.

Page.	*Ligne.*	*Au lieu de :*	*Lisez :*
8	24	nghỉ lạí	nghỉ lại
10	2	nắm	nằm
10	20	daị	dại
15	10	vời	với
20	22	faire	paire
22	19	mốì	mối
23	8	ngãì	ngãi
23	10	víếng	viếng
27	17	gíỏi	giỏi
31	5	đâu	dâu
36	17	hảy	hãy
44	17	củng	cũng
46	19	kkông	không
63	27	nhay	nhau

TABLE.

Note de l'auteur.................................... Page 1
1re leçon (texte, fable 4)............................ 3
2e lecon (texte, table 8)............................ 11
3e leçon (texte, fable 10)............................ 20
5e leçon (texte, table 33)............................ 28
5e leçon (texte, fable 35)............................ 36
6e leçon (texte, fable 37)............................ 44
7e leçon (texte, fable 39)............................ 52
8e leçon (texte, fable 56)............................ 60


BIBLIOTHECA·BODLEIANA·





